

ANNEGRET HAASE und IRINA HUDSELJAK

Perspektiven und Probleme der neuen polnisch-ukrainischen Nachbarschaft – dargestellt am Beispiel der Grenzregion zwischen Südostpolen und der Oblast Lwiw

Infolge der politischen und gesellschaftlichen Umwälzungen im östlichen Europa und den damit einher gehenden Grenzveränderungen gerieten die Gebiete an der polnischen Ostgrenze in eine völlig neue Situation. Neben der Bewältigung des seit der Grenzöffnung zwischen Polen und seinen östlichen Nachbarn stark angewachsenen grenzüberschreitenden Verkehrs gilt es in den letzten Jahren auch, neue bilaterale Beziehungen zwischen den jeweiligen Nachbarstaaten aufzubauen. Das Anliegen des Beitrages ist es vor diesem Hintergrund, Perspektiven und Probleme der gegenwärtigen Lage im Grenzgebiet zwischen dem südöstlichen Polen (Wojewodschaft Vorkarpaten) bilden sowie der Oblast Lwiw auf ukrainischer Seite aufzuzeigen. Dabei stehen nach einer kurzen Skizzierung des historischen und politischen Rahmens die Ausprägungen und Folgen der sozioökonomischen Transformation, die Möglichkeiten und Formen grenzüberschreitender Kontakte und Kooperation sowie die ethnische und religiöse Dimension des polnisch-ukrainischen Verhältnisses im Mittelpunkt.

Zur Entwicklung der polnisch-ukrainischen Nachbarschaft in den hier betrachteten Grenzregionen nach dem Systemumbruch lassen sich zusammenfassend folgende Entwicklungen festhalten:

Aufgrund des sehr unterschiedlichen Verlaufes der wirtschaftlichen wie auch der gesellschaftlichen Transformation auf beiden Seiten der Grenze wachsen gegenwärtig die sozio-ökonomischen Unterschiede zwischen den Grenzgebieten, was sich in einem zunehmenden Wohlstands- und Lohngefälle niederschlägt. Auf der polnischen Seite verläuft die Entwicklung trotz der noch bevorstehenden Reformen der Landwirtschaft tendenziell in Richtung einer wirtschaftlichen und sozialen Stabilisierung, auf der ukrainischen Seite dagegen konnte die krisenhafte Entwicklung in den letzten Jahren nicht gebremst werden und sie besitzt aufgrund der makroökonomischen Rahmenbedingungen in der Ukraine derzeit kaum nennenswerte Perspektiven für eine Entspannung der Lage. Während der Lebensstandard der Bevölkerung in Südostpolen in den letzten Jahren sichtbar gestiegen ist, muss für die Oblast Lwiw eine zunehmende Verarmung großer Bevölkerungssteile konstatiert werden. Der visafreie Grenzverkehr bildet die Grundlage für einen Neuaufbau der Nachbarbeziehungen zwischen den Grenzgebieten, welche neben ihrer wirtschaftlichen auch eine wichtige soziale Funktion besitzen (Kontakte der Bevölkerung, Abbau von Ängsten und Stereotypen, Entstehung eines neuen Bildes über die Nachbarn, Verständnis für die Probleme der anderen). Die offene Grenze sorgt darüber hinaus für eine Abmilderung der peripheren Lage der Regionen durch die Gewinnung einer "neuen Zentralität" für die grenzüberschreitende Kommunikation sowie die transregionale Kooperation.

In den letzten Jahren haben sich vielfältige grenzüberschreitende Beziehungen zwischen Südostpolen und der Oblast Lwiw entwickelt, von denen beide Seiten profitieren, in erster Linie durch den Grenzhandel und die Erwerbsmigration sowie auf polnischer Seite die regionale Wirtschaftsentwicklung infolge der Handelsbeziehungen und des Einkaufstourismus. Zu neuen Problemen, welche im Zuge der Grenzöffnung auftreten, zählen vor allem die illegale Zuwanderung sowie die grenzübergreifende, organisierte Wirtschaftskriminalität. Nicht zu unterschätzen dürfte überdies in den nächsten Jahren die "Schere" infolge der wachsenden Wohlstandsunterschiede zwischen den Grenzgebieten sein, seit der Grenzöffnung ständig transparent sind.

Auf politischer und kultureller Ebene bemüht man sich um Versöhnung und Kooperation, wie zuletzt auch die gemeinsame "Erklärung über Verständigung und Versöhnung" gezeigt hat. Die rechtliche Lage der Minderheiten auf beiden Seiten hat sich verbessert und sie erhalten zunehmend eine "Brückenfunktion" in den nachbarschaftlichen Beziehungen auf regionaler

Ebene. Gleichwohl jedoch werden auch jahrzehntelang tabuisierte zwischenethnische Probleme transparent und virulent, wobei gegenwärtig die Lage auf der polnischen Seite als komplizierter einzuschätzen ist.

ANNEGRET HAASE and IRINA HUDSELJAK

Perspectives and Problems of the New Polish-Ukrainian Neighbouring Relationship

Based upon the Example of the Bordering Regions between South-Eastern Poland and the Oblast of Lwiw

The areas on the eastern Polish border have come into a completely new situation as a result of the radical political and social changes in eastern Europe and the changing borders that this process has brought about. It has not only been a question of dealing with the significant increase in cross-border traffic that has been on the increase since the border was opened between Poland and its eastern neighbours. It has also been important to build up new bilateral relationships between the neighbouring states. The goal of this paper is to demonstrate the perspectives and problems of the present situation in the bordering area between south-eastern Poland (the voivode in the region before the Carpathian Mountains) and the Oblast of Lwiw on the Ukrainian side within this framework. After we have shortly sketched out the historical and political framework, we will mainly be concentrating on the formations and consequences of this socio-economic transformation, the possibilities and forms of cross-border contact and co-operation and the ethnic and religious dimension of the Polish-Ukrainian relationship.

We can note the following developments as a summary for the development of the Polish-Ukrainian neighbourhood in the border regions that are under consideration here after undergoing the change from one system to another:

Because of the fact that the economic and social transformation has taken a very different direction on the two sides of the border, the socio-economic differences between the border regions are on the increase. This is also resulting in increasing differences in prosperity and wages. On the Polish side, this development is going in the direction of economic and social stabilisation in spite of the looming agricultural reforms. In contrast, on the Ukrainian side it has not been possible to slow down the crisis in the last few years and, because of the basic macro-economic conditions predominant in the Ukraine, there are hardly any prospects for a relaxation of the situation. While the economic standard of the population in south-eastern Poland has increased visibly in the last few years, we may note the fact that large sections of the population in the Oblast of Lwiw are falling below the poverty level.

The fact that a visa is not required for crossing the border provides the basis for re-constructing the neighbourly relations between these border regions. Apart from their economic function, they also possess an important social function (maintaining contacts between the two peoples, reducing fears and stereotypes, building up a new image of the neighbour and having an understanding for the problems of others). Beyond this, the open border ensures that the peripheral nature of these regions is lessened by gaining a "new centrality" for cross-border communication and transregional co-operation.

In the last few years, a diversity of cross-border relationships has developed between south-eastern Poland and the Oblast of Lwiw that both sides profit from. This is primarily because of the border trade, the migration for gainful employment and – on the Polish side - the regional economic development as a result of the trade relations and shopping tourism. Among the new problems cropping up in the course of the border opening are illegal immigration and organised economic crime over the border. Furthermore, we should not underestimate the divide resulting from the increasing differences in prosperity between the border regions in the next few years. Since the border was opened up, this has constantly been open for all to see.

On the political and cultural level, people have been working towards reconciliation and co-operation, as the joint "Declaration on Understanding and Reconciliation" showed recently. The legal situation of the minorities on both sides has improved and they are functioning more and more as a bridge in the neighbourly relations on the regional level. At the same time, problems between different ethnic groups that were taboo for decades are coming to the fore and becoming virulent. Here, we have to state that the situation on the Polish side is more complicated.

ANNEGRET HAASE et IRINA HUDSELJAK

Perspectives et problèmes au niveau des nouvelles relations de voisinage entre la Pologne et l'Ukraine – Représentés au vu de l'exemple de la région frontalière située entre la Pologne du sud est et l'Oblast de Lwiw

Suite aux bouleversements politiques et sociaux qui se sont produits en Europe de l'est, et suite aux modifications des tracés frontaliers qui s'en sont suivis, les régions situées à la frontière de l'est de la Pologne se sont soudain retrouvées dans une toute nouvelle situation. Il ne s'agit plus uniquement de régler le problème d'une circulation frontalière en forte augmentation depuis l'ouverture des frontières entre la Pologne et ses voisins de l'est. Au cours des prochaines années, il conviendra également de mettre en place de nouvelles relations bilatérales entre les différents Etats voisins. Considérant ce qui vient d'être dit, le but de cet article consiste avant tout à mettre en avant les perspectives et les problèmes rencontrés actuellement par la région frontalière située entre la Pologne du sud est (la voïevodie dans la région des Pré-Carpates) et l'Oblast de Lwiw du côté ukrainien. Après une brève évocation du cadre historique et politique, nous mettrons l'accent sur les répercussions et les conséquences des transformations au niveau socio-économique, les différentes formes et les possibilités de contact et de coopération offertes dans le cadre transfrontalier ainsi que la dimension ethnique et religieuse des rapports entre la Pologne et l'Ukraine.

Pour ce qui est du voisinage entre les régions frontalières considérées ici suite à la chute du système communiste, il est possible de retenir les évolutions suivantes :

en raison de l'évolution très différente au niveau des transformations économiques et sociales des deux côtés de la frontière, les différences socio-économiques entre ces deux régions ne cessent actuellement de s'accroître, entraînant des différences énormes pour ce qui est du niveau de prospérité et des salaires. En Pologne, malgré une réforme agraire qui reste encore à entreprendre, la situation évolue vers une stabilisation sociale et économique. Par contre, du côté ukrainien, la crise qui s'est manifestée ces dernières années n'a pas pu être enrayer et en raison des conditions macro-économiques régionales, il n'y a guère de perspectives qui permettent d'envisager une amélioration de la situation. Alors que le niveau de vie de la population en Pologne du sud est a augmenté de façon significative au cours de ces dernières années, on constate un appauvrissement croissant d'une partie de plus en plus importante de la population d'Oblast de Lwiw. Les échanges transfrontaliers sans visas représentent le fondement pour la mise en place de nouvelles relations de voisinage entre les régions frontalières qui, en plus de leur fonction économique, possèdent également un caractère social important (contacts entre les populations, suppression de craintes et de stéréotypes, création d'une nouvelle image entre les voisins, compréhension pour les problèmes des autres). De plus, la frontière permettant la libre circulation est responsable d'une amélioration de la situation de périphérie de ces régions par la création d'un nouveau « centre » de communication transfrontalière et de coopération trans-régionale. Au cours de ces dernières années, une multitude de relations transfrontalières entre la Pologne du sud est et l'Oblast de Lwiw se sont mises en place, ce dont profitent les deux côtés, en particulier grâce au commerce frontalier et à la migration d'une partie de la population active ainsi que, du côté polonais, le développement régional économique suite aux relations commerciales et au tourisme commercial. Parmi les nouveaux problèmes, qui ont fait leur apparition suite à l'ouverture des frontières, il convient avant tout de citer l'immigration clandestine ainsi que la criminalité économique transfrontalière organisée. Au cours des prochaines années, il ne faudra pas non plus négliger les différences de plus en plus importantes relatives au niveau de vie entre les régions frontalières, différence qui est parfaitement visible depuis l'ouverture des frontières.

Au niveau politique et culturel, on s'efforce d'atteindre réconciliation et une coopération, volonté qui a été clairement démontrée par la déclaration commune « déclaration concernant l'entente et la réconciliation ». La situation juridique des minorités des deux côtés de la frontière s'est améliorée et celles-ci acquièrent de plus en plus une « fonction de liaison » dans le cadre des relations de voisinage qui s'établissent au niveau régional. Malgré tout, des problèmes entre les différentes ethnies, qui avaient été tabouisées pendant des années, sont apparus clairement, et ce de façon virulente, sachant qu'à l'heure actuelle, la situation semble bien plus complexe du côté polonais.

АННЕГРЕТ ХААЗЕ, ИРИНА ХУДЗЕЛЯК

Перспективы и проблемы нового польско-украинского соседства – на примере пограничного региона между юго-восточной Польшей и Львовской областью

В результате радикальных политических и экономических изменений в Восточной Европе и произошедших в связи с этим изменениями границ, области на польской восточной границе оказались в совершенно новой ситуации. Наряду с решением проблем сильно возросших после открытия границы между Польшей и его восточным соседом трансграничных транспортных потоков, в последние годы удалось также наладить новые двусторонние связи между обоими соседними государствами. Цель статьи – рассмотрение на этом фоне перспектив и проблем современного положения в юго-восточной Польше (воеводство Прикарпатье / Podkarpackie) и на украинской стороне, в Львовской области. При этом в центре внимания, после краткого обзора исторических и политических условий, находятся характерные проявления и последствия социально-экономической трансформации, возможности и формы проявления трансграничных контактов и сотрудничества, а также польско-украинские национальные и религиозные взаимоотношения. Можно в целом выделить следующие аспекты развития польско-украинского соседства в рассматриваемом пограничном регионе после распада социалистической системы. Из-за весьма различного хода экономической и общественно-политической трансформации по обе стороны границы возрастают в современных условиях социально-экономические различия между приграничными районами, что выражается в разрыве в области благосостояния и заработной платы. На польской стороне развитие, несмотря на ещё предстоящие реформы в области сельского хозяйства, имеет тенденцию в направлении экономической и социальной стабилизации, на украинской стороне, напротив, кризисное состояние в последние годы не преодолено и макроэкономические рамочные условия на Украине не дают оснований для существенного ослабления кризиса в перспективе. В то время как уровень жизни населения в юго-восточной Польше в последние годы существенно возрос, в Львовской области приходится констатировать растущее обеднение широких слоёв населения. Безвизовый трансграничный транспорт создаёт условия для новых связей приграничных областей, эти связи обладают кроме экономических также важными социальными функциями (личные контакты, преодоление недоверия и стереотипов, возникновение новых представлений о соседних странах и народах, лучшее понимание чужих проблем). Открытая граница способствует кроме того смягчению периферийности регионов, благодаря возникновению нового центрального положения для трансграничных и межрегиональных связей. В последние годы произошло развитие многосторонних трансграничных связей между юго-восточной Польшей и Львовской областью, от которого выигрывают обе стороны, в первую очередь, благодаря приграничной торговле и трудовой миграции, а также региональному экономическому росту на польской стороне в результате развития торговых операций и торгового туризма. К новым проблемам, появившимся после открытия границы, относятся прежде всего нелегальная иммиграция, а также 2 трансграничная организованная экономическая преступность с тех пор как границы постоянно становятся прозрачнее. Не следует кроме того в ближайшие годы недооценивать «ножницы» между приграничными областями в результате растущих различий в уровне благосостояния. На политическом и культурном уровне прилагаются усилия по примирению и сотрудничеству, что было продемонстрировано в конечном счёте в общей «Декларации о взаимопонимании и примирении». Правовое положение национальных меньшинств по обе стороны границы улучшилось и они приобретают во всё более возрастающей степени связующую функцию во взаимоотношениях на региональном уровне. Тем не менее десятилетиями табуированные межнациональные проблемы становятся гласными и острыми, причём в современных условиях положение на польской стороне границы выглядит более сложным.